

15

VAN NIEVELT, GOUDRIAAN & CO
VEERHAVEN 2
ROTTERDAM

TELEGRAM ADRES: NIGOCO ROTTERDAM
GIRO 51630 TELEF. 23320 (8 LIJNEN)

Mr. Arthur Bauer
6429 N. 20th Street
Philadelphia 38
Pa USA

JN

Rotterdam, 18 October 1946

Gentleman,

Re 2 Liftvans No. 4402-1/2

Your letter of August 22nd reached us with considerable delay. In reply to your question we beg to inform you that the above two liftvans together with a great many other liftvans were seized during the war by the enemy.

The liftvans were taken away at the end of December 1942 by local forwarding agents, who had to ship the goods to the address of the Oberfinanz-präsident of Kiel, Germany. We were told that the goods were to be distributed there amongst the victims of allied bombardments.

We are sorry we cannot report you more favourably, and remain,

Yours very truly,

p.p. Van Nievelt, Goudriaan & Co.



VIA AIRMAIL

Übersetzung:

VAN NIEVELT, GOUDRIAAN & CO, Veerhaven 2, Rotterdam
Telegramm Anschrift: NIGOCO ROTTERDAM, Giro 51630, Tel.: 23320
(8 Lijnen)

TV JN
BDL

Rotterdam, den 18. Okt. 1946

Herrn Arthur Bauer
Philadelphia 38, Pa. USA
6429 N. 20. Strasse

Betr.: 2 Liftvans Nr. 4402-1/2

Sehr geehrter Herr!

Ihr Brief vom 22. August erreichte uns mit erheblicher Verspätung. In Beantwortung Ihrer Anfrage teilen wir Ihnen mit, dass die obengenannten zwei Liftvans zusammen mit vielen anderen Liftvans während des Krieges durch den Feind beschlagnahmt wurden.

Die Liftvans wurden Ende Dezember 1942 von örtlichen Transportfirmen übernommen, die die Güter an die Anschrift des Oberfinanzpräsidenten in Kiel, Deutschland weiterleiteten. Wir wurden unterrichtet, dass die Waren unten den Geschädigten von alliierten Bombenangriffen verteilt wurden.

Leider können wir Ihnen keinen günstigeren Bescheid zukommen lassen und verbleiben

hochachtungsvoll,
p.p. Van Nievelt, Goudriaan & Co.
gez. Unterschrift

Per Luftpost.

Liftvans = Güter oder Waren in einem Transportbehälter.

F.d.R.d. Übersetzung:

E. A. Rieper
Dolmetscherin